

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КУЛИНАРНЫХ ТЕКСТОВ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.

Калячкина Виктория Сергеевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Ульяновск, Россия

E-mail: viikakal.com@gmail.com

В современном мире воздействие Интернет-СМИ на читателя очень широко. Интернет-издания оказывают влияние на общество через разные каналы, с помощью печатных, аудио- и видеоисточников информации. Именно поэтому важную роль играет адекватная передача информации между представителями разных культур и стран. Именно поэтому возникла проблема перевода медиатекстов разных тематик, одной из самых востребованных тем является кулинария.

Цель данного исследования заключается в выявлении специфики перевода англоязычных текстов СМИ, интернет-изданий, а также в изучении грамматических, лексических и стилистических особенностей при переводе медиатекстов на русский язык. Для этого в ходе исследования было изучено понятие «Интернет-издание», выявлены особенности медиатекстов, а также проанализированы англоязычные статьи кулинарной тематики и выделены переводческие трансформации, необходимые для их перевода.

Тема кулинарии всегда является актуальной, поскольку в каждом государстве существует своя традиционная кухня, которую хотят попробовать представители других государств. И обмен кулинарными традициями посредством Интернет-изданий позволяет людям приготовить блюдо зарубежной кухни у себя дома, или же попробовать его в ресторане.

Точный и корректный перевод кулинарных текстов – главное требование, предъявляемое к переводчику. Для достижения адекватности при переводе кулинарных Интернет-статей, специалисту необходимо обладать прочными знаниями в области кулинарии, владеть тематической терминологией и уметь переводить меры веса и количества, соблюдая требования системы измерения переводного языка.

Кроме того, для более легкого восприятия текста читателем, специалисты используют разнообразные переводческие трансформации при интерпретации текстов с английского на русский язык. Применение трансформаций обусловлено различием систем языка и правилами подачи информации, а так же спецификой языка СМИ. Например, для русского языка характерно использование глаголов в повелительном наклонении для дачи инструкций по выполнению какого-либо действия (возьмите, положите, добавьте). Также в статьях Интернет-изданий на кулинарную тематику авторы часто прибегают к употреблению глаголов в 1 лице множественного числа (мы берем, добавляем, смешиваем).

Одним из популярных приемов при переводе кулинарных Интернет-статей является модуляция (смысловое развитие). Например, перевод подзаголовка *“First, Consider Your Salad”*. На русский язык передаем следующим образом: *«Сначала подумайте о составе салата»*. Данный перевод передает смысл фразы более точно и понятно.

Также при переводе кулинарных текстов специалисты часто используют транскрипцию (воссоздание звуковой формы слова на письме). Например, *Lindsay Autry* - *Линдси Оттри*; *West Palm Beach* – *Уэст-Палм-Бич*.

Калькирование (перевод слов, фраз их лексическими соответствиями) часто применяется при интерпретации ингредиентов, кулинарных процессов или действий. Например, *cumin* – *тмин*; *parsley* – *петрушка*; *thyme leaves* – *листья тимьяна*.

Еще одной популярной трансформацией при переводе кулинарных текстов являются грамматические замены разных типов. Грамматические замены приводят к преобразованиям грамматических единиц (словоформа, часть речи, член предложения, тип предложения). Например, при переводе предложения “ *Once **the oil and acid** are whisked together, you can add some salt and stop there.*” подлежащие **oil and acid** становятся дополнениями: «Как только вы перемешаете **масло и кислоту**, можно добавить немного соли и этого будет достаточно».

Таким образом, в ходе анализа мы можем сделать вывод о том, что при переводе англоязычных статей Интернет-изданий переводчики прибегают к использованию ряда переводческих трансформаций. Наиболее распространенными из них являются грамматические замены разного типа (формы слова, типа предложения, члена предложения), модуляция (смысловое развитие), калькирование и транскрипция. Использование таких трансформаций обусловлено различием правил написания Интернет-статей, различием структур ИЯ и ПЯ. Поэтому переводчики прибегают к использованию данных трансформаций для достижения максимальной адекватности перевода. Данные трансформации придают тексту естественность, экспрессивность и помогают сохранить соответствующую стилистику.

Литература.

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 374 с. – ISBN 978-5-9765-1041-8.
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 374 с. – ISBN 978-5-9765-1041-8.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. 7 Salad Dressing Tips From the Pros // Real Simple: [сайт]. – URL: <https://www.realsimple.com/salad-dressing-tips-7496294>